

Повна назва: Переклад функціональних стилів другої мови

Статус: Нормативна

Метадисципліни «Переклад функціональних стилів другої мови» – орієнтація на якісне опанування студентами знань з перекладу текстів різних функціональних стилів.

Завдання дисципліни – формування вмінь та навичок усного аналізу перекладів, вміння користуватися словниками та довідковою літературою з німецької мови, навичок сприйняття усних текстів німецькою мовою та формування власних думок на письмі.

Структура навчальної дисципліни

| Назви модулів і тем (на одну підгрупу) | Кількість годин | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------|-----------|-----------|
| | денна форма | | | |
| | усього | у тому числі | | |
| л | | п | с.р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Модуль 1 | | | | |
| Тематична частина 1. Схема порівняльного аналізу. Vergleichende Stilanalyse | | | | |
| Тема 1. Приклади порівняльного аналізу оригіналу та українського перекладу. | 8 | 4 | 3 | 1 |
| Тема 2. W.C.Röntgen: Der Entdecker der Röntgenstrahlen. (Der Weg – Ausgabe 59, 2-2008, S.6). Особливості перекладу наукової термінології | 8 | 2 | 3 | 3 |
| Тема 3. Thomas TWIN tt Aquafilter. Gebrauchsanweisung. Специфіка відтворення інструкцій до експлуатації приладів. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Тема 4. Warumaltet der menschliche Organismus? Науково-медична лексика та її переклад. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Тема 5. Was lehrt die Natur? Природознавчі науки та особливості перекладу сучасних термінів та реалій. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Тема 6. Fruktose überlastet das Sättigungsgefühl im Gehirn. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Тема 7. Особливості перекладу реалій. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Тема 8. Усталені кліше та конструкції. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Тема 9. Аналіз науково-технічних інструкцій та документації. | 8 | 3 | 3 | 2 |
| Разом | 72 | 21 | 21 | 30 |
| Тематична частина 2. Geschäftskommunikation. Stiles öffentlichen Verkehrs | | | | |
| Тема 1. Специфіка офіційно-ділового стилю та проблема його перекладу. | 3,6 | 1 | 1 | 1,6 |
| Тема 2. Strafprozess. Текст для перекладу. Засвоєння юридичної лексики. | 3,6 | 1 | 1 | 1,6 |

| | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|----------|------------|
| Тема 3. „Euro-KniggefürManager“. Робота з діловою лексикою. | 3,6 | 1 | 1 | 1,6 |
| Тема 4. Dialoge in der Geschäftskommunikation mit der Übersetzung. | 3,6 | 1 | 1 | 1,6 |
| Тема 5. Übersetzung von einemFormular. BesonderheitenderdeutschenAbkürzungen. | 3,6 | 1 | 1 | 1,6 |
| Тема 6. Lebenslauf. | 3,6 | 1 | 1 | 1,6 |
| Разом | 21,6 | 6 | 6 | 9,6 |

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

- **знати:** основні труднощі перекладу текстів, що вивчалися протягом року, вміти робити рецензію і редагування зроблених професійних перекладів.
- **вміти:** застосовувати набуті знання у власних перекладах.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): 2,6 кредитів/93,6 годин (на 1 підгрупу) - (денна форма навчання)

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; залік.

Викладач:

Муратова Валерія Факімівна (18.04.1984)

Магістр філології МДГУ імені Петра Могили, закінчила аспірантуру у 2010 році у ЧДУ імені Петра Могили, 5 червня 2012 року захистила дисертацію на здобуття ступеня кандидата філологічних наук на тему: «Лексико-граматичний і стилістичний аспекти ідіолекту П. Зюскінда» у Херсонському державному університеті.

Працює на кафедрі ТПП з 2006 року, на кафедрі ТПП з НМ з 2012 року. У 2007 році відвідувала університет м. Саарбрюкена (Німеччина) з метою підвищення кваліфікації, участь у семінарі «Інтеркультурна комунікація». З 2010 року відповідальний секретар журналу «Новітня філологія». У 2016 році здобула перше місце в обласному конкурсі робіт молодих учених Миколаївської області у номінації «Гуманітарні науки».

Коло інтересів: стилістика тексту, граматики німецької мови

Контакти: lera-muratova84@mail.ru